

LEGGE REGIONALE

NORME IN MATERIA DI TUTELA E PROMOZIONE DELLE MINORANZE LINGUISTICHE CIMBRA, MÖCHENA E LADINA DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

Il Consiglio regionale

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Oggetto e finalità

1. La Regione, nell'ambito delle sue competenze e in coordinamento con le Province autonome di Trento e di Bolzano, promuove, sostiene ed integra, nel rispetto dei principi di sussidiarietà e di autonomia dei gruppi linguistici, iniziative finalizzate alla valorizzazione dei gruppi linguistici riconosciuti nella Regione e, in generale, della diversità linguistica e culturale che caratterizza il suo territorio.

2. In armonia con i principi affermati nelle Convenzioni europee ed internazionali in materia di tutela delle minoranze e della diversità linguistica e

REGIONALGESETZ

BESTIMMUNGEN IN SACHEN SCHUTZ UND FÖRDERUNG DER ZIMBRISCHEN, FERSENTALER-ISCHEN UND LADINISCHEN SPRACHMINDERHEIT DER AUTONOMEN REGION TRENTO-SÜDTIROL

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

Art. 1

Gegenstand und Ziele

1. Die Region fördert, unterstützt und integriert im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und in Abstimmung mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen unter Berücksichtigung der Grundsätze der Subsidiarität und der Autonomie der Sprachgruppen Initiativen zur Förderung der anerkannten Sprachgruppen in der Region und im Allgemeinen zur Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die ihr Gebiet charakterisiert.

2. Im Einklang mit den in den europäischen und internationalen Konventionen über den Schutz der Minderheiten und der sprachlichen und

culturale, in particolare nella Carta per le lingue regionali o minoritarie e della Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali patrocinata dal Consiglio d'Europa, la Regione svolge la propria azione riconoscendo nei diritti linguistici e culturali una parte integrante del sistema dei diritti umani e nella loro promozione un contributo importante ad una società regionale pluralistica, democratica e prospera.

Art. 2

Soggetti rappresentativi

1. Ai fini della presente legge la Regione riconosce il Comun General de Fascia quale soggetto rappresentativo del gruppo linguistico ladino presente sul territorio coincidente con quello dei Comuni di cui all'articolo 48, comma 3 dello Statuto.

2. Ai medesimi fini la Regione riconosce il Comune di Luserna-Lusérn quale soggetto rappresentativo del gruppo linguistico cimbro e il consiglio mòcheno istituito con legge della Provincia autonoma di Trento 19 giugno 2008, n. 6 (Norme di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali), quale soggetto

kulturellen Vielfalt, insbesondere in der vom Europarat unterstützten Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen und im Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten verankerten Grundsätzen bekennt sich die Region im Rahmen ihrer Tätigkeit zu den sprachlichen und kulturellen Rechten als integrierender Teil des Menschenrechtssystems und zu deren Förderung als wichtiger Beitrag zu einer pluralistischen, demokratischen und lebendigen regionalen Gesellschaft.

Art. 2

Interessenvertretungen

1. Für die Zwecke dieses Gesetzes erkennt die Region das Comun General de Fascia als Interessenvertretung der ladinischen Sprachgruppe im Gebiet der Gemeinden laut Artikel 48 Absatz 3 des Sonderstatuts an.

2. Zu denselben Zwecken erkennt die Region die Gemeinde Luserna-Lusérn als Interessenvertretung der zimbrischen Sprachgruppe und den durch das Landesgesetz der autonomen Provinz Trient vom 19. Juni 2008, Nr. 6 (Bestimmungen zum Schutz und zur Förderung der örtlichen Sprachminderheiten) errichteten

rappresentativo del gruppo linguistico mòcheno, entro i limiti territoriali indicati all'articolo 102 dello Statuto.

3. La Regione riconosce la "Lia di Comuns Ladins", associazione che raccoglie i Comuni di Badia-Abtei, Castelrotto-Ciastel-Kastelruth, Colle Santa Lucia-Col, Cortina d'Ampezzo-Anpezo, Corvara, La Valle-La Val-Wengen, Livinallongo del Col di Lana-Fodom, Marebbe-Mareo-Enneberg, Ortisei-Urtijëi-St. Ulrich, San Martino in Badia-San Martin de Tor-St. Martin in Thurn, Santa Cristina Val Gardena-Santa Crestina-St. Christina in Gröden, Selva Val Gardena-Sëlva-Wolkenstein, e quelli ricompresi nell'ambito territoriale del Comun General de Fascia, quale strumento di collaborazione e di coordinamento delle politiche di tutela della minoranza ladina dolomitica.

Art. 3

Modalità attuative

1. Nel rispetto delle competenze statali e delle Province autonome, la Regione persegue le finalità di cui all'articolo 1 tramite:

a) iniziative dirette, ideate e realizzate

Bersntoler Rat als Interessenvertretung der fersentalerischen Sprachgruppe im Rahmen des Gebiets laut Artikel 102 des Sonderstatuts an.

3. Die Region erkennt den Verband „Lia di Comuns Ladins“, der die Gemeinden Badia-Abtei, Castelrotto-Ciastel-Kastelruth, Colle Santa Lucia-Col, Cortina d'Ampezzo-Anpezo, Corvara, La Valle-La Val-Wengen, Livinallongo del Col di Lana-Fodom, Marebbe-Mareo-Enneberg, Ortisei-Urtijëi-St. Ulrich, San Martino in Badia-San Martin de Tor-St. Martin in Thurn, Santa Cristina Val Gardena-Santa Crestina-St. Christina in Gröden, Selva Val Gardena-Sëlva-Wolkenstein umfasst, und jene, die im Gebietsbereich des Comun General de Fascia eingeschlossen sind, als Instrument für die Zusammenarbeit und die Koordinierung der Maßnahmen zum Schutz der dolomitenladinischen Minderheit an.

Art. 3

Umsetzungsmodalitäten

1. Die Region verfolgt unter Berücksichtigung der Zuständigkeiten des Staates und der Autonomen Provinzen die im Artikel 1 genannten Ziele durch:

a) direkte Initiativen, die von der Region

dalla Regione e/o dalle Province autonome di Trento e di Bolzano;

- b) compartecipazione ad iniziative proposte da associazioni, enti e cooperative, secondo le procedure previste nel regolamento attuativo della presente legge;
- c) collaborazioni con enti regionali, nazionali ed internazionali che svolgono, interamente o parzialmente, attività ispirate alle suddette finalità.

2. In particolare, la Regione:

- a) sostiene l'utilizzo delle lingue regionali minoritarie nell'editoria e nei mezzi di comunicazione;
- b) favorisce attività di studio e scambio a tutti i livelli scolastici, da quello primario a quello accademico, nonché, in generale, di ricerca, informazione e divulgazione sulle tematiche riguardanti i gruppi linguistici;
- c) incoraggia l'apprendimento delle lingue minoritarie come parte dell'educazione permanente degli adulti, sostenendo corsi e altre

und/oder von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen geplant und durchgeführt werden;

- b) die Beteiligung an Initiativen, die von Vereinen, Körperschaften und Genossenschaften vorgeschlagen werden, gemäß den in der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz vorgesehenen Verfahren;
- c) die Zusammenarbeit mit regionalen, gesamtstaatlichen und internationalen Körperschaften, die zur Gänze oder teilweise nach den oben genannten Zwecken ausgerichtete Tätigkeiten durchführen.

2. Im Einzelnen unternimmt die Region nachstehende Aktionen:

- a) sie unterstützt den Gebrauch der regionalen Minderheitensprachen im Verlagswesen und in den Medien;
- b) sie fördert Lern- und Austausch-tätigkeiten auf allen Bildungsebenen – von der Grundschule bis zur akademischen Ebene – sowie im Allgemeinen Forschungs-, Informations- und Kommunikationstätigkeiten über sprachgruppenbezogene Themen;
- c) sie regt das Erlernen der Minderheitensprachen als Teil des lebenslangen Lernens an, indem sie von den zuständigen Einrichtungen

iniziative didattiche, formative e di aggiornamento svolti dagli enti competenti;

- d) integra e sostiene servizi di traduzione e di ricerca lessicografica, specialmente al fine di consolidare e sviluppare un'adeguata terminologia di riferimento per ogni ambito amministrativo;
- e) sostiene finanziariamente la realizzazione di strutture e impianti tecnici, ivi compresi gli acquisti di beni, funzionali alle attività promosse da enti, istituti ed associazioni, aventi il fine di valorizzare la diversità linguistica e culturale nonché il dialogo interculturale;
- f) promuove il consolidamento e lo sviluppo di attività economiche e produttive utili alla permanenza delle popolazioni nei luoghi d'origine, al fine del mantenimento dell'identità culturale dei gruppi linguistici;
- g) sostiene, anche con la propria adesione, organismi, associazioni e istituti che si occupano di tematiche connesse alla tutela e alla promozione dei gruppi linguistici e delle lingue

angebotene Kurse und sonstige Lern-, Bildungs- und Weiterbildungsveranstaltungen unterstützt;

- d) sie integriert und unterstützt Dienste im Bereich der Übersetzung und der lexikografischen Forschung, besonders zum Zwecke der Konsolidierung und Entwicklung einer adäquaten Bezugs-terminologie für jeden Verwaltungsbereich;
- e) sie unterstützt finanziell die Erstellung von Strukturen und technischen Anlagen, einschließlich des Ankaufs von Gütern, für die von Körperschaften, Einrichtungen und Vereinen vorangetriebenen Tätigkeiten, die auf die Aufwertung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt und des interkulturellen Dialogs abzielen;
- f) sie fördert – zur Wahrung der kulturellen Identität der Sprachgruppen – die Stärkung und Entwicklung von Wirtschafts- und Produktionstätigkeiten, die das Verbleiben der Bevölkerung in ihrem Heimatgebiet begünstigen;
- g) sie unterstützt – auch durch ihre Mitgliedschaft – Einrichtungen, Vereine und Institute, die sich mit Themen in Zusammenhang mit dem Schutz und der Förderung der Sprachgruppen und

- minoritarie;
- h) favorisce nelle sedi di organismi interregionali e europei in cui la Regione è rappresentata, l'affermazione dei principi di valorizzazione della diversità linguistica e culturale e di tutela dei gruppi linguistici nonché la relativa applicazione;
- i) promuove la collaborazione transfrontaliera e interregionale, nonché quella intercomunale, inclusi i comuni con i quali condivide legami storici e linguistici, con particolare riferimento ai Comuni di Cortina d'Ampezzo-Anpezo, Livinallongo del Col di Lana-Fodom, Colle Santa Lucia-Col;
- l) favorisce il gemellaggio dei comuni o di altri enti locali esistenti sulle aree di insediamento dei gruppi linguistici regionali minoritari con comuni di altre Regioni italiane o di Stati membri del Consiglio d'Europa;
- m) può conferire finanziamenti alle Province autonome su progetti presentati dalle stesse alla Giunta regionale, finalizzati alla realizzazione
- der Minderheitensprachen befassen;
- h) sie setzt sich in den interregionalen und europäischen Einrichtungen, in denen sie vertreten ist, für die Durchsetzung der Grundsätze der Aufwertung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt und des Schutzes der Sprachgruppen sowie für deren Anwendung ein;
- i) sie fördert die grenzüberschreitende und interregionale Zusammenarbeit sowie die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden, einschließlich der Gemeinden, mit denen sie gemeinsame historische und sprachliche Bindungen teilt, mit besonderem Augenmerk auf die Gemeinden Cortina d'Ampezzo-Anpezo, Livinallongo del Col di Lana-Fodom, Colle Santa Lucia-Col;
- l) sie fördert die Gründung von Partnerschaften zwischen den Gemeinden oder sonstigen örtlichen Körperschaften in den Siedlungsgebieten der regionalen Sprachminderheiten und den Gemeinden anderer Regionen Italiens oder anderer Mitgliedstaaten des Europarats;
- m) sie kann den Autonomen Provinzen Finanzierungen für Projekte gewähren, die diese der Regionalregierung vorlegen und die auf die Durchführung

di iniziative secondo gli obiettivi dell'articolo 1;

- n) promuove iniziative dirette a favorire la collaborazione, la comprensione e la reciproca conoscenza tra i gruppi linguistici della Regione, nonché tra le associazioni che promuovono la conoscenza e la diffusione delle tematiche legate alla diversità linguistica e culturale.

3. Gli interventi riferiti alle lettere a), e), f), g), i), m) ed n) del comma 2 possono includere specifiche iniziative nonché spese di funzionamento delle associazioni e degli enti interessati.

Art. 4 *Comitato tecnico*

1. La Giunta regionale stabilisce, con apposito regolamento, i criteri e le modalità per la concessione dei finanziamenti di cui all'articolo 3.

2. Per la valutazione della rispondenza delle richieste di finanziamento con le finalità della presente legge e ai fini di garantire il coordinamento con iniziative assunte dalle Province autonome è istituito un Comitato tecnico composto da undici membri. Fanno parte del Comitato il

von Initiativen im Einklang mit den Zielen laut Artikel 1 ausgerichtet sind;

- n) sie fördert Initiativen, um die Zusammenarbeit und das gegenseitige Kennenlernen und Verständnis zwischen den Sprachgruppen der Region sowie zwischen den Vereinen und Verbänden zu unterstützen, welche die Kenntnis und Verbreitung der Themenkreise zur sprachlichen und kulturellen Vielfalt fördern.

3. Die Maßnahmen betreffend Absatz 2 Buchstaben a), e), f), g), i), m) und n) können sowohl spezifische Initiativen als auch Betriebsausgaben der betroffenen Vereine und Körperschaften umfassen.

Art. 4 *Fachbeirat*

1. Die Regionalregierung setzt mit Verordnung die Kriterien und die Modalitäten für die Gewährung der im Artikel 3 genannten Finanzierungen fest.

2. Für die Prüfung der Finanzierungsanträge auf deren Übereinstimmung mit den Zielen dieses Gesetzes und für die Koordinierung mit den Initiativen der Autonomen Provinzen wird ein Fachbeirat errichtet, der sich aus elf Mitgliedern zusammensetzt. Dem Fachbeirat gehören

Dirigente della struttura organizzativa ed il Direttore dell'ufficio competente. La Giunta regionale nomina gli altri nove membri di cui quattro vengono designati dalla Provincia autonoma di Bolzano, garantendo la presenza di tutti i gruppi linguistici, e quattro dalla Provincia autonoma di Trento, di cui almeno tre devono essere espressione dei gruppi linguistici di cui all'articolo 1.

3. Il Comitato tecnico può articolare le attività di istruttoria e verifica in gruppi di lavoro distinti per Provincia. Quando sono esaminate domande la cui finalità è la promozione del gruppo linguistico ladino, prendono parte al gruppo di lavoro tutti i componenti ladini del Comitato.

Art. 5

Realizzazione delle iniziative

1. Per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 3 la Giunta dispone un apposito stanziamento nel bilancio regionale.

2. Per la realizzazione delle iniziative di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b) le domande di finanziamento per la compartecipazione della Regione devono

der Leiter der zuständigen Organisationsstruktur und der Direktor des zuständigen Amtes an. Die Regionalregierung ernennt die restlichen neun Mitglieder, von denen vier von der Autonomen Provinz Bozen – unter Gewährleistung der Vertretung sämtlicher Sprachgruppen – und vier von der Autonomen Provinz Trient – davon mindestens drei Angehörige der Sprachgruppen laut Artikel 1 – namhaft gemacht werden.

3. Der Fachbeirat kann seine Bearbeitungs- und Prüfungstätigkeit in nach Provinzen getrennten Arbeitsgruppen durchführen. Wenn Anträge zwecks Förderung der ladinischen Sprachgruppe geprüft werden, nehmen alle ladinischen Mitglieder des Fachbeirats an der Arbeitsgruppe teil.

Art. 5

Durchführung der Initiativen

1. Für die Durchführung der Initiativen laut Artikel 3 stellt die Regionalregierung spezifische Mittel im Haushalt der Region bereit.

2. Für die Durchführung der Initiativen laut Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) müssen die Anträge auf Finanzierung mittels Beteiligung der Region von den

essere presentate dai soggetti interessati nelle modalità e entro le date stabilite dal regolamento attuativo della presente legge.

3. Con deliberazione della Giunta regionale possono essere erogati anticipi per la realizzazione delle iniziative approvate nella misura massima del 90 per cento del finanziamento concesso.

4. Nel caso in cui la somma erogata a titolo di anticipo risulti superiore a quella spettante sulla base della documentazione prodotta per la liquidazione definitiva del finanziamento, si procede al recupero dell'importo non dovuto.

Art. 6
Programmazione

1. L'attuazione degli interventi di cui all'articolo 3 avverrà nel rispetto delle modalità e dei criteri indicati nel Piano programmatico per le iniziative in tema di promozione e valorizzazione dei gruppi linguistici regionali approvato annualmente con apposita deliberazione della Giunta.

Art. 7
Rapporto e valutazione delle attività

1. La Giunta regionale presenta

Interessierten gemäß den in der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz festgelegten Modalitäten und Fristen eingereicht werden.

3. Mit Beschluss der Regionalregierung können Vorschüsse für die Durchführung der genehmigten Initiativen in Höhe von maximal 90 Prozent der gewährten Finanzierung entrichtet werden.

4. Fällt der entrichtete Vorschussbetrag höher als der Betrag aus, welcher aufgrund der für die endgültige Auszahlung der Finanzierung vorgelegten Belege zusteht, so wird der nicht geschuldete Betrag eingetrieben.

Art. 6
Programmierung

1. Die Umsetzung der Maßnahmen laut Artikel 3 erfolgt unter Einhaltung der Modalitäten und Kriterien, die in dem jährlich mit Beschluss der Regionalregierung genehmigten Tätigkeitsprogramm für die Initiativen zur Förderung und Aufwertung der Sprachgruppen der Region angeführt sind.

Art. 7
Berichterstattung und Bewertung der Tätigkeiten

1. Die Regionalregierung legt dem

annualmente al Consiglio regionale, entro il 31 marzo, una relazione consuntiva concernente le iniziative di cui all'articolo 3 promosse o sostenute nel precedente anno solare.

2. La relazione consuntiva di cui al comma 1 formula una valutazione sui risultati raggiunti, tenendo conto degli indicatori stabiliti dal regolamento attuativo della presente legge.

Art. 8

Concorso finanziario di organizzazioni internazionali

1. Per l'attuazione delle iniziative di cui all'articolo 3, la Giunta regionale può avvalersi del concorso finanziario dell'Unione europea e di altre organizzazioni internazionali, istituendo a tal fine un apposito capitolo nel bilancio di previsione delle entrate.

Art. 9

Norma finanziaria

1. Gli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge trovano copertura negli stanziamenti della missione/programma 05/02 nell'ambito dei fondi previsti per il finanziamento

Regionalrat jährlich binnen 31. März einen Abschlussbericht über die im Artikel 3 genannten und im vorhergehenden Kalenderjahr geförderten oder unterstützten Initiativen vor.

2. Im Abschlussbericht laut Absatz 1 ist eine Bewertung über die erzielten Ergebnisse anhand der in der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz festgelegten Indikatoren enthalten.

Art. 8

Finanzielle Beteiligung internationaler Organisationen

1. Für die Durchführung der Initiativen laut Artikel 3 kann die Region die finanzielle Beteiligung der Europäischen Union und sonstiger internationaler Organisationen in Anspruch nehmen; zu diesem Zweck ist im Einnahmenvorschlag ein spezifisches Kapitel einzurichten.

Art. 9

Finanzbestimmung

1. Die aus der Anwendung dieses Gesetzes erwachsenden Ausgaben werden durch die im Aufgabenbereich/Programm 05/02 im Rahmen der Mittel für die Finanzierung des „Schutzes und der

della “Tutela e valorizzazione dei beni e attività culturali”.

Art. 10

Disapplicazione di norme

1. Per gli interventi previsti dalla presente legge regionale non trovano più applicazione le disposizioni contenute nelle leggi regionali n. 10/1988, n. 4/1995, n. 4/1997, n. 9/2005, n. 22/2015 e n. 7/2017.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Aufwertung kultureller Güter und Tätigkeiten“ angesetztten Beträge gedeckt.

Art. 10

Nichtanwendung von Bestimmungen

1. Für die Maßnahmen laut diesem Regionalgesetz werden die Bestimmungen der Regionalgesetze Nr. 10/1988, Nr. 4/1995, Nr. 4/1997, Nr. 9/2005, Nr. 22/2015 und Nr. 7/2017 nicht mehr angewandt.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

IL PRESIDENTE DER PRÄSIDENT
DELLA REGIONE DER REGION

- _____ -